

திரைப்படம்	Film:	கடல்	kaḍal
இயக்குநர்	Regisseur:	மணி ரத்னம்	Maṇi Ratṇam
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	கௌதம் கார்த்திக்	Gautam Kārttik
கதாநாயகிகள்		அர்ஜுன் சர்ஜா	Arjun Sarjā
		அரவிந்த் சாமி	Arvind Sāmi
		துளசி நாயர்	Tuḷsi Nāyar
		லட்சுமி மஞ்சு	Laṭcmi Mañcu
		மய்யு லக்ஷ்மி	Maṇṇu Lakṣmī
		பொன்வண்ணன்	Poṇṇavanṇan
		சிங்கம்புலி	Siṅgampuli
		விநோதினி வைத்தியநாதன்	Vinodini Vaitṭiyanātan
		கலைராணி	Kalairāṇi
		குரு சோமசுந்தரம்	Guru Somasundaram
		குட்டி	Kuṭṭi
		பசுபதி	Pasupati

பாடல்	Lied	சித்திரை நிலா	cittire nilā
குரல்	Gesang	விஜய் யேசுதாஸ்	Vijay Yesudās
		விஜய் யலோகாஸ்	
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

சித்திரை நெலா	Den tamilischen Neujahrsmond
ஒரே நெலா	Als den einzigen Mond
பரந்த வானம்	Und den weiten Himmel
படைச்ச ¹ கடவுளு	All das hat Gott geschaffen
எல்லாமே ஒற்றையில நிக்கிறதுடே ²	All das steht einsam für sich selbst
நீ கூட ஒற்றையில நிக்றதுடே	Und auch du selbst stehst einsam für dich da
எட்டு வை மகன் ³	Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn
எட்டு வச்ச ⁴ ஆகாசம்	Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn und
தொட்டு வை மகன்	Berühre den Himmel
சித்திரை நெலா	Den tamilischen Neujahrsmond
ஒரே நெலா	Als den einzigen Mond
பரந்த வானம்	Und den weiten Himmel
படைச்ச கடவுளு	All das hat Gott geschaffen
எல்லாமே ஒற்றையில நிக்கிறதுடே	All das steht einsam für sich selbst
நீ கூட ஒற்றையில நிக்றதுடே	Und auch du selbst stehst einsam für dich da

எட்டு வை மகன்
 எட்டு வச்ச ஆகாசம்
 தொட்டு வை மகன்
 மனிதன் நினைத்தால்
 வழி பிறக்கும்
 மனதில் இருந்து
 ஒளி பிறக்கும்
 புதைக்கின்ற விதையும்
 முயற்சி கொண்டால் தான்
 பூமியும் கூட தாள் திறக்கும்
 எட்டு வை மகன்
 எட்டு வச்ச ஆகாசம்
 தொட்டு வை மகன்
 கண்களில் இருந்தே காட்சிகள் தோன்றும்
 களங்களில் இருந்தே தேசங்கள் தோன்றும்
 துயரத்தில் இருந்தே காவியம் தோன்றும்
 தோல்வியில் இருந்தே ஞானங்கள் தோன்றும்
 சூரியன் மறைந்தால் விளக்கொன்று⁵ சிரிக்கும்
 தோணிகள் கவிழ்ந்தால்
 கிளை ஒன்று கிடைக்கும்
 சித்திரை நெலா
 ஒரே நெலா
 எட்டு வை மகன்
 எட்டு வச்ச ஆகாசம்
 தொட்டு வை மகன்
 மரம் ஒன்று விழுந்தால்
 மறுபடி தழைக்கும்
 மனமின்று விழுந்தால்
 யார் சொல்லி நடக்கும்
 பூமியை திறந்தால்
 புதையலும் இருக்கும்
 பூக்களை திறந்தால்
 தேன் துளி இருக்கும்
 மரம் ஒன்று விழுந்தால்
 மறுபடி தழைக்கும்
 மனமின்று விழுந்தால்

Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn
 Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn und
 Berühre den Himmel
 Wenn der Mensch an etwas glaubt
 Wird ein neuer Weg anfangen
 Aus dem Herzen
 Wird ein Licht geboren werden
 Was vergraben war, wird wieder ausgesät
 Wenn man sich bedingungslos die Mühe macht
 Wird sich die Erde dem nicht widersetzen
 Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn
 Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn und
 Berühre den Himmel
 Die Sicht entsteht durch die Augen
 Aus Auseinandersetzungen entstehen Nationen
 Aus Sorgen und Leid entsteht das Epos
 Aus Niederlagen entstehen Weisheit und Wissen
 Wenn die Sonne verschwindet lächelt dir das
 Licht zu
 Wenn die Boote kentern
 Wird dir jeder Ast zu Hilfe kommen
 Der tamilische Neujahrsmond
 Als der einzige Mond
 Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn
 Mach einen Schritt vorwärts, mein Sohn und
 Berühre den Himmel
 Wenn jeder Baum umfällt
 Wird er wieder wachsen
 So wird auch das Herz wieder wachsen, wenn es
 mit Krankheit infiziert ist
 Wer hat dir folgendes gesagt
 Sofern du den Boden aufgräbst
 Wirst du schließlich einen Schatz finden
 Öffnest du eine Blume
 Wirst du einen Tropfen Honig bekommen
 Wenn jeder Baum umfällt
 Wird er wieder wachsen
 So wird auch das Herz wieder wachsen, wenn es
 mit Krankheit infiziert ist

யார் சொல்லி நடக்கும்
பூமியை திறந்தால்
புதையலும் இருக்கும்
பூக்களை திறந்தால்
தேன் துளி இருக்கும்
நதிகளை திறந்தால்
கழனிகள் செழிக்கும்
நாளையை திறந்தால்
நம்பிக்கை சிரிக்கும்
நதிகளை திறந்தால்
கழனிகள் செழிக்கும்
நாளையை திறந்தால்
நம்பிக்கை சிரிக்கும்
ஓஹோ ஓஹோ
ஓஹோ ஓஹோ
ஓஹோ ஓஹோ
சித்திரை நெலா
ஓரே நெலா
சித்திரை நெலா
ஓரே நெலா
நாளையை திறந்தால்
நம்பிக்கை சிரிக்கும்
அதோ அதோ
ஓரே நெலா

Wer hat dir folgendes gesagt
Sofern du den Boden aufgräbst
Wirst du schließlich einen Schatz finden
Öffnest du eine Blume
Wirst du einen Tropfen Honig bekommen
Wenn Flüsse umgeleitet werden
Werden Reisfelder gedeihen
Wenn die nahe Zukunft sich wieder öffnet
Wird die Hoffnung dir zulächeln
Wenn Flüsse umgeleitet werden
Werden Reisfelder gedeihen
Wenn die nahe Zukunft sich wieder öffnet
Wird die Hoffnung dir zulächeln
Öhō Öhō
Öhō Öhō
Öhō Öhō
Der tamilische Neujahrsmond
Als der einzige Mond
Der tamilische Neujahrsmond
Als der einzige Mond
Wenn die nahe Zukunft sich wieder öffnet
Wird die Hoffnung dir zulächeln
Das dort ist
Der einzige Mond

¹ படைச்சு ist die Aussprache von படைசத்த

² நிக்குதுடே ist orthographisch korrekt நிக்கிறதுடே

³ மக்கா muss wohl மகன் heißen

⁴ வச்சு ist die Aussprache von வைத்து

⁵ விளக்கொன்று muss richtig விளக்குக்கு heißen

பாடல்	Lied	அடியே அடியே	aḍiye aḍiye
குரல்	Gesang	சித் ஸ்ரீராம் (Jazz Vocals: Maria Roe Vincent)	Sid Srīrām
வரிகள்	Lyrik	मधन कर्की மதன் கார்க்கி	Madhan Karkī
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

மனச¹ திறந்தாயே... நீ
எங்கிருந்து வந்தாயோ... நீ?
அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?
அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

பல்லாங்குழி² பாதை புரியயல

உன்ன³ நம்பி வாரேனே⁴

இந்த காட்டுப்பயல் போகிற
ஆடுக்குட்டிப் போல உன் பின்னால் சுற்றுகிறேனே

பல்லாங்குழி பாதை புரியயல

உன்ன நம்பி வாரேனே

இந்த காட்டுப்பயல் போகிற
ஆடுக்குட்டிப் போல உன் பின்னால் சுற்றுகிறேனே

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

Hattest du etwa mein Herz geöffnet?
Woher bist du überhaupt gekommen?
Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?
Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Wie man das Pallāṅguḷi-Spiel richtig spielt,
weiß ich nicht
Doch ich komme mit dir mit, weil ich dir
vertraue
Ich bin dieser Wilde, der
Wie ein Zicklein herumhüpft und hinter dir
herläuft.

Wie man das Pallāṅguḷi-Spiel richtig spielt,
weiß ich nicht
Doch ich komme mit dir mit, weil ich dir
vertraue
Ich bin dieser Wilde, der
Wie ein Zicklein herumhüpft und hinter dir
herläuft.

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

மீனத் தூக்கி ரெக்க⁵ வரைந்த
வானம் மேல நீ வீசி எறிந்த
பறக்கப் பழக்குறியே
எங்கிருந்து வந்தாயோ... நீ?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

உன் கண்ணால கண்ணாடி செஞ்சு⁶
என் அச்சத்தக் காட்டுறியே⁷
என் தூசுத் துரும்பெல்லாம் தட்டி
உள்ளம் வெள்ளையடிக்குறியே⁸

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

ஓ... பூமி விட்டு சொர்க்கத்துக்கு
நீ வானவில்லில் பாத பாதை விரிச்சு⁹
மனசு கயிறாக்கி
இழுத்துப் போறாயே¹⁰ நீ

சொர்க்கம் விட்டு பூமி வந்தா¹¹
மீண்டும் கிழக்கில் சூரியன் வந்தா¹²
நான் விழிச்சுப்¹³ பாக்கையில்¹⁴
கலஞ்சு¹⁵ போவாயோ நீ?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

அடியே... அடியே
என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

Für einen Fisch hast du einen Flügel gezeichnet
Und ihn in den Himmel geschleudert
Und ihn gelehrt zu fliegen
Woher bist du überhaupt gekommen?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Deine eigenen Augen hast du zum Spiegel
gemacht
Um mir meine Furcht deutlich zu machen
Und all den Staub in mir zu entfernen
Du hast mein Herz gereinigt, indem du es weiß
gemalt hast

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Von der Erde zum Himmel
Hast du einen Regenbogen aufgegespannt
Und den Geist zu einem Seil verwandelt
Um mich daran hochzuziehen

Als du vom Himmel zurück zur Erde kamst
Während die Sonne im Osten aufging
Als ich erwachte und meine Augen öffnete
Sah ich mich mit dir eins werdend
verschwinden

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

Hey Mädchen... hey Mädchen
Was ist dort, wohin du mich entführst?

ஊஊஊ...

Üüü...

அடியே... அடியே

Hey Mädchen... hey Mädchen

என்ன எங்க நீ கூட்டிப் போகிற?

Was ist dort, wohin du mich entführst?

¹ மனசு ist hier eine Variante von மனசு oder மனம்

² <https://en.wikipedia.org/wiki/Pallanguzhi>. This game is popular among the kids and old people. This game is encouraged for the kids to learn to count, to improve eye–hand coordination and concentration while playing. And for the older people of the house, to spend time in the company of the young members of the family.

³ Es muss wohl உன்னை heißen

⁴ Es muss wohl வருவேனே heißen

⁵ இறக்கை

⁶ Ist die gesprochene Form von செய்து

⁷ Ist die gesprochene Form von காட்டுகிறாயே

⁸ வெள்ளையடிக்குறியே muss richtig வெள்ளையடிக்கிறாயே heißen

⁹ Ist die gesprochene Form von விரித்த

¹⁰ போகிறாயே

¹¹ வந்தாய்

¹² வந்தான்

¹³ விழித்து

¹⁴ பார்க்கையில்

¹⁵ Ist die gesprochene Form von கலந்து

பாடல்	Lied	மூங்கில் தோட்டம்	mūngil tōṭṭō
குரல்	Gesang	अभय जोधपुरकर	Abhay Jodhapurkar
		ஹரிணி	Hariṇi
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

மூங்கில் தோட்டம் மூலிகை வாசம்
நெறஞ்ச¹ மௌனம் நீ பாடும் கீதம்
பௌர்ணமி இரவு
பௌர்ணமி இரவு
பனி விழும் காடு
பனி விழும் காடு
ஒத்தையடி பாதை² உன் கூட பொடி நட³

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன⁴ வேணும்⁵ நீ போதுமே

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

மூங்கில் தோட்டம் மூலிகை வாசம்
நெறஞ்ச மௌனம் நீ பாடும் கீதம்

குளத்தாங்⁶ கரையில் குளிக்கும் பறவைகள்

சிறகு உலர்த்துமே துளிகள் தெறிக்குமே

உன் கோபம் விடுத்து முந்தானை எடுத்து

நீ மெல்ல துடைக்க நான் உன்னை அணைக்க

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

மரங்கள் நடுங்கும் மார்கழி இருக்க

Ein Bambusgarten mit dem Duft von Heilkräutern
Von Schweigen erfüllt, doch dein Lied erklingt
Eine Vollmondnacht
Eine Vollmondnacht
Schnee fällt im Dschungel
Schnee fällt im Dschungel
Auf einem Pfad gehe ich mit dir gemächlichen
Schrittes spazieren
Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug

Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug
Ein Bambusgarten mit dem Duft von Heilkräutern
Von Schweigen erfüllt, doch dein Lied erklingt

Am Rand eines Teiches lieben es die Vögel sich
zu baden
Sie versprühen kleine Wassertropfen, wenn sie ihr
Gefieder ausschütteln

Du hast deinen Ärger aufgegeben und den Zipfel
deines Saris genommen
Mich damit zart abgewischt und ich habe dich
liebkost

Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug
Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug

Mitte Dezember bis Ende Januar zittern die
Bäume vor Kälte

ரத்தம் உறையும் குளிரும் இருக்க
உஷ்ணம் யாசிக்கும் உடலும் இருக்க
ஓத்த போர்வையில் இருவரும் இருக்க
இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே
வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

மூங்கில் தோட்டம்
மூங்கில் தோட்டம்
மூலிகை வாசம்
மூலிகை வாசம்
நெறஞ்ச மெளனம்
நெறஞ்ச மெளனம்
நீ பாடும் கீதம்
நீ பாடும் கீதம்
பெளர்ணமி இரவு
பெளர்ணமி இரவு
பனி விழும் காடு
பனி விழும் காடு
ஓத்தையடி பாதை
ஓத்தையடி பாதை
உன் கூட பொடி நட
உன் கூட பொடி நட

இது போதும் எனக்கு இது போதுமே

வேறென்ன வேணும் நீ போதுமே

Auch das Blut erkaltet und erstarrt

Doch der Körper sehnt sich nach Wärme und
Leidenschaft
So wollen wir beide uns unter einem Bettlaken
näher kommen
Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug

Das ist genug für mich, wirklich
Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug

Ein Bambusgarten
Ein Bambusgarten
Mit dem Duft von Heilkräutern
Mit dem Duft von Heilkräutern
Von Schweigen erfüllt
Von Schweigen erfüllt

Doch dein Lied erklingt
Doch dein Lied erklingt

Eine Vollmondnacht
Eine Vollmondnacht
Schnee fällt im Dschungel
Schnee fällt im Dschungel

Auf einem Pfad
Auf einem Pfad

Gehe ich mit dir gemächlichen Schrittes spazieren
Gehe ich mit dir gemächlichen Schrittes spazieren

Das ist genug für mich, wirklich

Gibt es sonst noch etwas, was ich benötige; du bist
mir genug

¹ Es ist die gesprochene form von நிறைந்த

² ஒற்றையடிப் பாதை

³ பொடி நடையாக

⁴ வேறென்ன ist die Verkürzung von வேறு என்ன

⁵ Die gesprochene Form von வேண்டும்

⁶ குளத்தான்

பாடல்	Lied	ஏலே கீச்சான்	ēlē kīccāṇ
குரல்	Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān
வரிகள்	Lyrik	मधन कर्की	Madhan Karkī
		மதன் கார்க்கி	
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

ஹேய்

Hēy

யம்மா சீலா

Ach, Sila

நம் கடலம்மா அள்ளித் தருகிறாள்

Meeresgöttin, du gibst uns im Überfluss

ஆமா¹ சீலா

Ja, Sila

அவ² அலை வீசி சிரிக்கிறா³

Sie lacht, indem sie die Wellen aussendet

யம்மா சீலா

Ach, Sila

நம் கடலம்மா அள்ளித் தருகிறாள்

Meeresgöttin, du gibst uns im Überfluss

ஆமா சீலா

Ja, Sila

அவ அலை வீசி சிரிக்கிறா

Sie lacht, indem sie die Wellen aussendet

ஏலே⁴ கீச்சான் வெந்தாச்சு⁵

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht

நம் சூச பொண்ணும்⁶ வந்தாச்சு⁷

Auch unser Mädchen Susa ist gekommen

ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு⁸

Hēy, Jesus hat seinen Segen über uns
ausgegossen

ஏலே கீச்சான் வெந்தாச்சு

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht

நம் சூச பொண்ணும் வந்தாச்சு

Auch unser Mädchen Susa ist gekommen

ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு

Hēy, Jesus hat seinen Segen über uns
ausgegossen

ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ

Ō ō ō ō

வா லே⁹ கொண்டா¹⁰ லே

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her

கட்டுமரம் கொண்டா லே

Den Karamaran, Kumpel

குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

Komm sammle dicke fette Fische ein und bring
sie her, Kumpel

ஹேய்

Hēy

ஏலே கீச்சான் வெந்தாச்சு

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht

நம் சூச பொண்ணும் வந்தாச்சு

Auch unser Mädchen Susa ist gekommen

ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு

Hēy, Jesus hat seinen Segen über uns
ausgegossen

ஏலே

ஏலே

பாய் விரிச்சா¹¹

அய்யோ

வெளவால் வாசம் தேடி தேடி

வாரான்¹² கீச்சான்

உன் கீச்சான்

ராவோடு¹³ கூவை¹⁴ கிட்ட¹⁵ கண்ணா கேட்பான்

இறாலோடு இறாலோடு மீசை ஒண்ணா¹⁶

கேட்பான் கீச்சான்

ஏலே

புலி வேஷம் போட்டு

ஏலே

வருவான்

கீச்சான்

வருவான்

அயா அயா அயாமோ...

ஏலே கீச்சான் வெந்தாச்சு

நம் சூச பொண்ணும் வந்தாச்சு

ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு

ஓ ஓ ஓ ஓ ஓ

வா லே கொண்டா லே

கட்டுமரம் கொண்டா லே

குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

ஊ ஊ ஊ ஹு ஹு...

ஹேய்... யே யே...

சடசடவென காற்றில ஆடும்

என் சாரம் ஏலே உன் பெயர் பாடாதா¹⁷

ஒரு ஒரு ஒரு... ஒ...

ஒருதரம் ஒருதரம் உரச

பொசுக்குன்னு¹⁸ உசுப்புற¹⁹ உசுரே

Hallo Leute

Hallo Leute

Während man das Segel setzt

Bei Gott!

Lockt man den Tigerbarsch mit dem Geruch der Seebrasse an

Und der Tigerbarsch kommt

Dein Tigerbarsch

Im Laufe der Nacht wird er die Eule um ihre ausgezeichneten Augen bitten

Zusammen mit dem Tigerbarsch wird er die Steingarnele um ihre Fühler bitten

Hallo Leute

Verkleidet in der Maske eines Tigers

Hallo Leute

Wird er kommen

Der Tigerbarsch

Wird kommen

Ayā ayā ayāmō...

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht

Auch unser Mädchen Susa ist gekommen

Hēy, Jesus hat seinen Segen über uns ausgegossen

Ō ō ō ō ō

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her

Den Karamaran, Kumpel

Komm sammle dicke fette Fische ein und bring sie her, Kumpel

Ū ū ū hu hu...

Hēy... yē yē...

Man tanzt wie wild und besessen im Wind

Und mein Sarong, Mädchen, wird er nicht deinen Namen singen?

Eins eins eins... ō...

Einmal, nur einmal sich aneinander reiben

Indem du gerade meine Seele verbrennst, motivierst du mich

உனக்காக

வலை ஒண்ணு²⁰ வலை ஒண்ணு
விரிச்சிருக்கேன்²¹

நான் தவமிருக்கேன்

நீ விழுவேன்னு²²

விளக்கெண்ண²³ ஊத்திக்கிட்டு²⁴
முழிச்சிருக்கேன்²⁵

நான் அரைக் கிறுக்கன்

நீ வேணா²⁶ சொன்னால்

எங்க எங்க போவேனோ தோமா²⁷

ஒத்த அலையில் மிதக்கிற ஓடம் போல்
உன் நினைப்புல் நான் மிதந்து கிடக்கிறேன்
ஓரப் பார்வையாலே சிரிச்சா²⁸ என்ன

ஏலே கீச்சான் வெந்தாச்சு

நம் சூச பொண்ணும் வந்தாச்சு

ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு

ஹேய் ஹேய்

வா லே கொண்டா லே

கட்டுமரம் கொண்டா லே

குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

நீ திடுதிடுக்கால்

என்னை சுற்றி வளைக்கால்

நான் வெலவெலக்கிறேன்

தலை கிறுகிறுக்கிறேன்

நீ பார்த்த நொடியே

ஹேய் பித்துப் பிடிக்கிறேன்

என் தூத்துக்குடி²⁹ உன்னை

தூக்கி இழுக்க உன்னை தூக்கி இழுக்க

எத்தனை மச்சம்

ஹேய் எத்தனை லட்சம்

அது எண்ணி முடிச்சு³⁰

Deinetwegen

Also nur für dich habe ich ein Netz aufgespannt

Ich sehne mich nach dir

Und möchte, dass du hinein fällst

Ich bin die ganze Nacht wach, um Lampenöl
nachzufüllen

Ich werde halb wahnsinnig

Wenn du nicht sagen willst

Wohin wird denn nun Thomas wohl gehen?

So wie ein Boot auf einer Welle schwebt

Schwebte ich auf deinen Gedanken

Weshalb lächeltest du mir nicht wenigstens aus
den Augenwinkeln zu

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht

Auch unser Mädchen Susa ist gekommen

Hēy, Jesus hat seinen Segen über uns
ausgegossen

Hēy Hēy

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her

Den Karamaran, Kumpel

Komm sammle dicke fette Fische ein und bring
sie her, Kumpel

Du lässt mein Herz schneller schlagen

Wenn du dich in meiner Nähe befindest

Werde ich sehr nervös

Und mir wird ganz schwindelig im Kopf

In dem Momnet, als ich dich erblickte

Hēy, da wurde ich fast wahnsinnig

Meine Heimatstadt Tuticorin wird dich voll
akzeptieren.

Ich möchte dich an mich ziehen und dich in
meine Arme schließen

Wie viel Fisch

Hēy, wie viele Hunderttausende

Das nur zu zählen

நாம் தூக்கம் தொலைஞ்சோம்³¹

ஹேய் ஒத்த பிடியா
நீ மொத்தம் கொடுத்தாய்
என அன்னை மடியே
என்னை வாரி எடுத்தாய் வாரி எடுத்தாய்

யம்மா சீலா
நம் கடலம்மா அள்ளித் தருகிறாள்
ஆமா சீலா
அவ அலை வீசி சிரிக்கிறா

ஏலே கீச்சான் வெந்தாச்சு
நம் சூச பொண்ணும் வந்தாச்சு
ஹேய் ஈசா வரம் பொழிஞ்சாச்சு

வா லே கொண்டா லே
ஏலம் போடக் கொண்டா லே
போகும் மேகம் மீனத் தூவும் கொண்டா லே
போகும் மேகம் மீனத் தூவும்

வா லே கொண்டா லே
ஏலம் போடக் கொண்டா லே
போகும் மேகம் மீனத் தூவும் கொண்டா லே
போகும் மேகம் மீனத் தூவும்

வா லே கொண்டா லே
கட்டுமரம் கொண்டா லே
குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

வா லே கொண்டா லே
கட்டுமரம் கொண்டா லே
குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே
கட்டுமரம் கொண்டா லே
வா லே கொண்டா லே
கட்டுமரம் கொண்டா லே

Verloren wir unseren Schlaf

Hëy, gleich einem Handgriff
Gabst du alles
So wie im Mutterschoß
Hast du mich empfangen

Ach, Sila
Meeresgöttin, du gibst uns im Überfluss
Ja, Sila
Sie lacht indem sie die Wellen aussendet

Hallo Leute, der Tigerbarsch ist fertig gekocht
Auch unser Mädchen Susa ist gekommen
Hëy, Jesus hat seinen Segen über uns
ausgegossen

Komm zu uns, Kumpel, und bring alles her
Gib es zur Versteigerung frei, Kumpel
Sich verziehende Wolken werden Fische
ausstreuen, bring sie, Kumpel
Sich verziehende Wolken werden Fische
ausstreuen

Komm zu uns, Kumpel, und bring alles her
Gib es zur Versteigerung frei, Kumpel
Sich verziehende Wolken werden Fische
ausstreuen, bring sie, Kumpel
Sich verziehende Wolken werden Fische
ausstreuen

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her
Den Karamaran, Kumpel
Komm sammle dicke fette Fische ein und bring
sie her, Kumpel

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her
Den Karamaran, Kumpel
Komm sammle dicke fette Fische ein und bring
sie her, Kumpel
Bring den Karamaran, Kumpel
Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her
Den Karamaran, Kumpel

குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

வா லே கொண்டா லே

கட்டுமரம் கொண்டா லே

குண்டு மீனள் அள்ளி வரக் கொண்டா லே

Komm sammle dicke fette Fische ein und bring sie her, Kumpel

Komm zu uns, Kumpel, und bring ihn her

Den Karamaran, Kumpel

Komm sammle dicke fette Fische ein und bring sie her, Kumpel

¹ Die Aussprache von ஆமாம்

² அவள்

³ சிரிக்கிறாள்

⁴ Auch ஏலேலோ

⁵ வெந்தாச்சு ist die Aussprache von வெந்தாயிற்று

⁶ பொண்ணும் ist die Aussprache von பெண்ணும்

⁷ வந்தாயிற்று

⁸ பொழிந்தாயிற்று

⁹ Auch ஏலேலோ

¹⁰ கொண்டா ist die gesprochene Form von கொண்டுவா

¹¹ விரித்தால்

¹² வருகிறான்

¹³ ராவோடு ist ரா + வ + ஓடு = mit der Nacht , also im Laufe der Nacht

¹⁴ கூவை (Koovai) Owl (A Bird) cf. http://tn-accent.blogspot.de/2012/05/blog-post_04.html

¹⁵ கிட்ட ist die gesprochene Form von -இடம்

¹⁶ ஒண்ணா ist die gesprochene Form von ஒன்றாக

¹⁷ பாடாதா muss richtig பாடமாட்டானா heißen

¹⁸ பொசுக்குன்னு ist die gesprochene Form von பொசுக்கு என்று

¹⁹ உசுப்புகிறாய்

²⁰ ஒண்ணு ist die gesprochene Form von என்று

²¹ விரித்திருக்கேன்

²² விழுவேண்டும்

²³ Es muss விளக்கெண்ணெய் = „Lampenöl“ heißen

²⁴ ஊத்திக்கிட்டு ist die gesprochene Form von ஊற்றிக்கொண்டு

²⁵ முழித்திருக்கேன்

²⁶ வேணா müsste eigentlich வேண்டாம் (gesprochen „vēṇḍā“) heißen

²⁷ Thomas ist eine der Hauptfiguren dieses Films „Kadal“. Er ist in Bea (das „Mädchen“) verliebt. Diese letzten Liedzeilen sind sozusagen eine Unterhaltung mit ihr.

²⁸ சிரித்தாய்

²⁹ என் தூத்துக்குடி உன்னை : It's not "you are my Tuticorin", but "My Tuticorin (welcomes you; will keep you very safe; will eat you alive and so on)" - a way of talking about one's hometown. I owe this interpretation to Vasu Renganathan, cf. vasurenganathan@gmail.com

Tuticorin ist eine Hafenstadt im südindischen Bundesstaat Tamil Nadu mit rund 238.000 Einwohnern (Volkszählung 2011). Sie liegt am Golf von Mannar, rund 100 Kilometer nordöstlich von Kap Komorin, dem südlichsten Punkt des indischen Festlandes, und 530 Kilometer südwestlich von Chennai. Sie ist Hauptstadt des gleichnamigen Distriktes.

³⁰ முடித்து

³¹ தொலைஞ்சோம் ist die gesprochene Form von தொலைந்தோம்

பாடல்	Lied	நெஞ்சுக்குள்ள	neñjukkula
குரல்	Gesang	ஸக்திஸ்ரீ கோபாலன்	Śaktisrī Gopālan
		शक्तिश्री गोपालन	Śaktisrī Gopālan
		ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān
வரிகள்	Lyrrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம¹ முடிஞ்சிருக்கேன்²
நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்
இங்க எத்திசையில்
என் பொழப்பு³ விடிஞ்சிருக்கோ⁴

Ich habe dich in mein Herz geschlossen
Ich habe dich in mein Herz geschlossen
In welche Richtung
Wird mein Leben hier sich nun wenden

வெள்ளைப் பார்வை
வீசிவிட்டீர் முன்னாடி
இந்தத் தாங்காத மனசு
தண்ணி⁵ பட்ட கண்ணாடி

Einen arglosen Blick
Habt ihr vorher auf mich geworfen
Dieser Verstand, der das nicht ertragen kann
Ist wie ein nass gewordener Spiegel

வண்ண மணியாரம்
வலது கைக்கடிகாரம்
யானை புலியெல்லாம்
அடுக்கும் அதிகாரம்

Ein farbiges Perlenhalsband
Und eine Armbanduhr an der rechten Hand
Sogar Elephant und Tiger
Werden durch die Autorität kontrolliert

நீர் போன பின்னும் நிழல் மட்டும்
போகலயே⁶ போகலயே
நெஞ்சுக்குழியில் வந்து விழுந்திருச்சே⁷

Auch nachdem ihr gegangen seid, blieb euer
Schatten
Der nicht verging
Sondern mir genau mitten ins Herz fiel

அப்ப⁸ நிமிர்ந்தவதான் அப்புறமாக
குனியலையே⁹ குனியலையே
குடைக்கம்பி போல மனம்
குற்றி நீக்குதே

Zu jener Zeit richtete ich mich völlig auf und
anschließend
Beugte ich nie wieder mein Haupt
Mein Verstand, der so dünn wie die Speiche eines
Regenschirms war
Wurde zu einem festen Pflock

நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்
நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்
இங்க எத்திசையில்
என் பொழப்பு விடிஞ்சிருக்கோ

Ich habe dich in mein Herz geschlossen
Ich habe dich in mein Herz geschlossen
In welche Richtung
Wird mein Leben hier sich nun wenden

பச்சி¹⁰ ஒறங்கிருச்சு¹¹
பால் தயிர் திரிந்திருந்து
இச்சி மரத்து மேல
எல¹² கூடத் தூங்கிருச்சு¹³

காச நோய்க் காரிகளும்
கண்ணுறங்கும் வேளையில்
ஆசை நோய் வந்தமாக

அரை நிமுஷம் தூங்கலையே¹⁴

நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்
இங்க எத்திசையில்
என் பொழப்பு விடிஞ்சிருக்கோ

நா நா ... லா லா ...

ஓ... ஒரு வாய் எறங்கலையே¹⁵

உள்நாக்கு நனையலையே¹⁶
ஏழெட்டு நாளா
எச்சில் முழுங்கலையே¹⁷

ஏழை இளஞ்சிறுக்கி
ஏதும் சொல்ல முடியலையே¹⁸
ரப்பர் வளையல் எல்லாம்
சத்தமிட வாயில்லையே¹⁹

ஹோ ஹோ...

நெஞ்சுக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்
இங்க எத்திசையில்
என் பொழப்பு விடிஞ்சிருக்கோ

வெள்ளைப் பார்வை
வீசிவிட்டீர் முன்னாடி
இந்தத் தாங்காத மனசு
தண்ணி பட்ட கண்ணாடி

வண்ண மணியாரம்
வலது கைக்கடிகாரம்

Die Vögel haben geschlafen
Die Milch ist zu Joghurt geronnen
Auf dem indischen Feigenbaum
Haben sogar die Blätter geschlafen

Und die Frauen mit Tuberkulose
In der Zeit, in der sie schlafen gehen wollen
Wird sie die Krankheit der Lust überkommen

So dass sie nicht einmal eine halbe Minute werden
schlafen können

Ich habe dich in mein Herz geschlossen
In welche Richtung
Wird mein Leben hier sich nun wenden

Nā nā ... lā lā ...

O, nicht einen einzigen Bissen konnte ich
hinunterschlucken
Denn das Zäpfchen wurde nicht feucht
Seit sieben oder acht Tagen
Der Speichel war nicht zu schlucken

Das junge arme Frauenzimmer
War nicht in der Lage auch nur etwas zu sagen
So wie ein Armreif aus Gummi
Keinen einzigen Ton erzeugen kann

Hō hō...

Ich habe dich in mein Herz geschlossen
In welche Richtung
Wird mein Leben hier sich nun wenden

Einen arglosen Blick
Habt ihr vorher auf mich geworfen
Dieser Verstand, der das nicht ertragen kann
Ist wie ein nass gewordener Spiegel

Ein farbiges Perlenhalsband
Und eine Armbanduhr an der rechten Hand

யானை புலியெல்லாம்

அடுக்கும் அதிகாரம்

Sogar Elephant und Tiger

Werden durch die Autorität kontrolliert

நீர் போன பின்னும் நிழல் மட்டும்

போகலயே போகலயே

நெஞ்சக்குழியில் வந்து விழுந்திருச்சே

Auch nachdem ihr gegangen seid, blieb euer Schatten

Der nicht verging

Sondern mir genau mitten ins Herz fiel

அப்ப நிமிர்ந்தவதான் அப்புறமாக

குனியலையே குனியலையே

குடைக்கம்பி போல மனம்

குற்றி நீக்குதே

Zu jener Zeit richtete ich mich völlig auf und anschließend

Beugte ich nie wieder mein Haupt

Mein Verstand, der so dünn wie die Speiche eines Regenschirms war

Wurde zu einem festen Pflöck

நெஞ்சக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்

நெஞ்சக்குள்ள உம்ம முடிஞ்சிருக்கேன்

இங்க எத்திசையில்

என் பொழப்பு விடிஞ்சிருக்கோ

Ich habe dich in mein Herz geschlossen

Ich habe dich in mein Herz geschlossen

In welche Richtung

Wird mein Leben hier sich nun wenden

¹ Es muss உன்னை heißen

² முடிந்திருக்கேன்

³ பொழப்பு ist die gesprochene Form von பிழைப்பு

⁴ விடிந்திருக்கோ

⁵ தண்ணி ist die gesprochene Form von தண்ணீர்

⁶ போகலயே ist die gesprochene Form von போகவில்லையே

⁷ விழுந்திருந்தே

⁸ அப்ப ist die gesprochene Form von அப்பொழுது

⁹ குனியலையே ist die gesprochene Form von குனியவில்லையே

¹⁰ பச்சி ist die gesprochene Form von பட்சி

¹¹ ஓறங்கிருச்சு ist die gesprochene Form von உறங்கிருந்து

¹² எல ist die gesprochene Form von இலை

¹³ தூங்கிருச்சு ist die gesprochene Form von தூங்கிருந்து

¹⁴ தூங்கவில்லையே

¹⁵ எறங்கலையே ist die gesprochene Form von இறங்கவில்லையே

¹⁶ நனையலையே ist die gesprochene Form von நனையவில்லையே

¹⁷ முழுங்கலையே ist die gesprochene Form von முழுங்கவில்லையே

¹⁸ முடியலையே ist die gesprochene Form von முடியவில்லையே

¹⁹ வாயில்லையே ist die gesprochene Form von வாயிவில்லையே

பாடல்	Lied	அன்பின் வாசலே	aṅbiṅ vāsale
குரல்	Gesang	ஹரிசாரன் (Choir by: Chennai Chorale Group)	Haricāraṅ
வரிகள்	Lyrik	मधन कर्की மதன் கார்க்கி	Madhan Karky
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

நீ இல்லையேல்¹ நான் என்ன செய்வேன்
நீ இல்லையேல் நான் என்ன செய்வேன்
அன்பின் வாசலே...

Wenn du nicht bist, was werde ich tun?
Wenn du nicht bist, was werde ich tun?
Du bist die Pforte der Liebe

எம் நாளும்² ஆளும் உருவை மீண்டும் கண்டோம்
வாழும் காலம் முழுதும் உனதே என்போம்
நாளங்கள் ஊடே உனதன்பின் பெருவெள்ளம்³
மீண்டும் நீ உயிர்த்து எழுகிறாய்
நீயே எமதன்னமாக⁴ நீயே எமதெண்ணமாக⁵
உணர்ந்தோம் மெய் மறந்தோம்
நீ நிறைந்தாய் மனம் விரிந்தோம் ஆசை ஏசுவே

Wir sahen wieder die Gestalt, die uns jeden
Tag regiert
Und werden sagen, dass unser ganzes Leben
dein ist
Die unermessliche Fülle deiner Liebe
durchströmt meine Adern
Und erneut erhebst du dich und wirst wieder
lebendig
Du selbst bist unsere Nahrung und unser
Denken
Wir empfanden diese Wahrheit und vergaßen
unsere Wünsche
Du erfülltest uns mit deinem Geist und unser
Herz öffnete sich und verlangte nach dir, o
Jesus
Noch einmal verehrten wir dich und immerzu
Berührten wir deine Füße
Und lösten uns in dir auf

மீண்டும் உன்னை தரிசித்தோம்
உன் பாதம் ஸ்பரிசித்தோம்
உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

So ist es: der Himmel, die Erde, das Wasser,
das Feuer
Alles das, bist du selbst

ஹோ வான் மண் நீர் தீ
எல்லாம் நீ தானே

So ist es: der Wind, der die Wut und das Toben
besänftigt, bist du allein

ஹே சீற்றம் ஆற்றும் காற்றும் நீ தானே

நீயே எமதன்னமாக நீயே எமதெண்ணமாக

Du selbst bist unsere Nahrung und unser
Denken
Wir empfanden diese Wahrheit und vergaßen
unsere Wünsche
Du erfülltest uns mit deinem Geist und unser
Herz öffnete sich und verlangte nach dir, o
Jesus
Noch einmal verehrten wir dich und immerzu

உணர்ந்தோம் மெய் மறந்தோம்

நீ நிறைந்தாய் மனம் விரிந்தோம் ஆசை ஏசுவே

மீண்டும் உன்னை தரிசித்தோம்

உன் பாதம் ஸ்பரிசித்தோம்
உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

கண்ணீரைத் தேக்கும்
என் உள்ளத்தாக்கில்⁶

உன் பேரை⁷ச் சொன்னால் பூப் பூத்திடாதோ⁸
எம் நாளும் ஆளும் உருவை மீண்டும் கண்டோம்
வாழும் காலம் முழுதும் உனதே என்போம்
நாளங்கள் ஊடே உனதன்பின் பெருவெள்ளம்
மீண்டும் நீ உயிர்த்து எழுகிறாய்

பூவின் மேலே
வண்ணம் நீ தானே

ஹே ஹே வேரின் கீழே ஜீவன் நீ தானே
நீயே எமதன்னமாக நீயே எமதெண்ணமாக
உணர்ந்தோம் மெய் மறந்தோம்
நீ நிறைந்தாய் மனம் விரிந்தோம் ஆசை ஏகவே

மீண்டும் உன்னை தரிசித்தோம்
உன் பாதம் ஸ்பரிசித்தோம்
உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

அன்பின் வாசலே... அன்பின் வாசலே...
அன்பின் வாசலே... அன்பின் வாசலே...

எம் நாளும் ஆளும் உருவை மீண்டும் கண்டோம்
வாழும் காலம் முழுதும் உனதே என்போம்
நாளங்கள் ஊடே உனதன்பின் பெருவெள்ளம்
மீண்டும் நீ உயிர்த்து எழுகிறாய்
நீயே எமதன்னமாக நீயே எமதெண்ணமாக

Berührten wir deine Füße
Und lösten uns in dir auf

Tränen füllen
Das Tal meines Geistes

Wenn ich deinen Namen ausspreche, werden
dann nicht sogar Blumen erblühen
Wir sahen wieder die Gestalt, die uns jeden
Tag regiert
Und werden sagen, dass unser ganzes Leben
dein ist
Die unermessliche Fülle deiner Liebe
durchströmt meine Adern
Und erneut erhebst du dich und wirst wieder
lebendig

Oben auf der Blume
Ist die Farbe du selbst

Unter der Wurzel bist allein du die Seele
Du selbst bist unsere Nahrung und unser
Denken
Wir empfanden diese Wahrheit und vergaßen
unsere Wünsche
Du erfülltest uns mit deinem Geist und unser
Herz öffnete sich und verlangte nach dir, o
Jesus
Noch einmal verehrten wir dich und immerzu
Berührten wir deine Füße
Und lösten uns in dir auf

Du bist die Pforte der Liebe ... Du bist die
Pforte der Liebe
Du bist die Pforte der Liebe ... Du bist die
Pforte der Liebe

Wir sahen wieder die Gestalt, die uns jeden
Tag regiert
Und werden sagen, dass unser ganzes Leben
dein ist
Die unermessliche Fülle deiner Liebe
durchströmt meine Adern
Und erneut erhebst du dich und wirst wieder
lebendig
Du selbst bist unsere Nahrung und unser
Denken

உணர்ந்தோம் மெய் மறந்தோம்

நீ நிறைந்தாய் மனம் விரிந்தோம் ஆசை ஏசுவே

மீண்டும் உன்னை தரிசித்தோம்

உன் பாதம் ஸ்பரிசித்தோம்

உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

எம் நாளும் ஆளும் உருவை மீண்டும் கண்டோம்

வாழும் காலம் முழுதும் உனதே என்போம்

நாளங்கள் ஊடே உனதன்பின் பெருவெள்ளம்

மீண்டும் நீ உயிர்த்து எழுகிறாய்

நீயே எமதன்னமாக நீயே எமதெண்ணமாக

உணர்ந்தோம் மெய் மறந்தோம்

நீ நிறைந்தாய் மனம் விரிந்தோம் ஆசை ஏசுவே

மீண்டும் உன்னை தரிசித்தோம்

உன் பாதம் ஸ்பரிசித்தோம்

உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

உன்னில் எம்மை கரைக்கிறோம்

Wir empfanden diese Wahrheit und vergaßen unsere Wünsche

Du erfülltest uns mit deinem Geist und unser Herz öffnete sich und verlangte nach dir, o Jesus

Noch einmal verehrten wir dich und immerzu

Berührten wir deine Füße

Und lösten uns in dir auf

Wir sahen wieder die Gestalt, die uns jeden Tag regiert

Und werden sagen, dass unser ganzes Leben dein ist

Die unermessliche Fülle deiner Liebe durchströmt meine Adern

Und erneut erhebst du dich und wirst wieder lebendig

Du selbst bist unsere Nahrung und unser Denken

Wir empfanden diese Wahrheit und vergaßen unsere Wünsche

Du erfülltest uns mit deinem Geist und unser Herz öffnete sich und verlangte nach dir, o Jesus

Noch einmal verehrten wir dich und immerzu

Berührten wir deine Füße

Und lösten uns in dir auf

Und lösten uns in dir auf

Und lösten uns in dir auf

¹ இல்லையேல் muss eigentlich heißen இல்லை என்றால். Denn: இல்லையேல் = Sei nicht!, இல்லை என்றால் = Wenn du nicht bist ...

² Jeden Tag heißt: ஒவ்வொரு நாளும்

³ உனது அன்பின் பெரு வெள்ளம். I owe this reading to Vasu Renganathan, cf. vasurenganathan@gmail.com

⁴ எமது அன்னமாக. I owe this to Vasu Renganathan.

⁵ எமது எண்ணமாக meaning "as our thought". எமது is a possessive form equivalent to எங்களது (our - exclusive). I owe this to Vasu Renganathan.

⁶ It is a play on பள்ளத்தாக்கு (valley) உள்ளத்தாக்கு refers to The mind as a valley... filled with tears. Regards, Karky, cf. inbox@karky.in. I (Vasu Renganathan) wouldn't translate it as valley of mind! It refers to express the meanings of 'depression', 'anxiety' and other related meanings. In the context of river it is used to denote a space where water is stored like a reservoir. தாக்கு also means 'attack'. So with உள்ளத்தாக்கு it is used with the meaning of attaching the heart. He (Karky) is making up this word to go with the rhyme! பள்ளம் is ditch! தாக்கு is holding or blocking the water! Hence the meaning reservoir or valley! I guess everyone has the freedom to make any kind of analogy they want! At the end though dictionary is the source! I dont think any Tamil dictionary would have this word, or will it ever have it! I owe this to Vasu Renganathan.

⁷ பேரை ist பெயரை

⁸ பூத்திடரதோ = பூத்து + இடு + ஆது + ஓ

உ உ அ அ மகுடா
உ உ அ உ மகுடா
உ உ நகு மகுடா
மகுடா மகுடாடா

டி டி டி மகுடி
டி டி டி மகுடி
டி டி டி மகுடி

ம ம ம ம மகுடி
ம ம ம ம மகுடி
ம ம ம ம மகுடி
ம ம ம ம மகுடி

ஓஹோ ... மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி
மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

உனக்கு தெரியுமா ...
நான் உன்னை நினைப்பேன்
நீ என்ன மறப்ப⁴
நான் அடிப்பேன் நீ சிரிப்ப⁵
நீ ஊர்குற்றி நான் உன்ன⁶ சுற்றி
நான் எதிர் நீ புதிர்
நான் மகுடிடா ...
நீ பாம்பு

(...)⁷

மாமி மாமி மாமி நாமோ
மாமி மாமி மாமி நாமோ
மாமி மாமி மாமி நாமோ
மாமி மாமி மாமி நாமோ
ஓ பேபி ராக்கமா யே

U u a a maguḍā
U u a a maguḍā
U u nahu maguḍā
Maguḍā maguḍāḍā

Ḍi ḍi ḍi maguḍi
Ḍi ḍi ḍi maguḍi
Ḍi ḍi ḍi maguḍi

Ma ma ma ma maguḍi
Ma ma ma ma maguḍi
Ma ma ma ma maguḍi
Ma ma ma ma maguḍi

Oho ... maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi
Maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Weißt du ...
Ich werde an dich denken
Doch du wirst mich vergessen
Ich werde töten, und du wirst lachen
Du bist ein Vagbund und ich in deinem Umkreis
Ich bin der Gegensatz und du das Rätsel
Ich, der Junge mit der Flöte des
Schlangenbeschwörers
Und du die Schlange

(...)

Ob wir es sind, Tante
Ob wir es sind, Tante
Ob wir es sind, Tante
Ob wir es sind, Tante
O liebe Rakkamma

வாடி நீ பக்கமாயே

வாயாடி சுத்தமா

வா வா வா

சா சா சா

ம ம ம மா நீ நீ நீ நீ

வா வா வா வா சா சா சா சா

ம ம ம மா நீ நீ நீ நீ

வா வா வா வா

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

நான் மகுடிடா

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

நான் மகுடிடா

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

ஓ ...ஹோ மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி மகுடி

சீக்கிரமாக வா

Komm doch, du Liebe, an meine Seite

Du unschuldige Plaudertasche

Komm komm komm

Stirb stirb stirb

Ma ma ma mā verzichte verzichte verzichte
verzichte

Komm komm komm komm stirb stirb stirb stirb

Ma ma ma mā verzichte verzichte verzichte
verzichte

Komm komm komm komm

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Ich der Junge mit der Flöte des
Schlangenbeschwörers

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Ich der Junge mit der Flöte des
Schlangenbeschwörers

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Õ... hō maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi maguḍi

Komm schnell

¹ Besonders Vasu Renganathan vasurenganathan@gmail.com und Kalyana Krishnan rkk@acharya.gen.in verdanke ich große Hilfe bei der Interpretation und Übersetzung dieses schwierigen Liedes.

² Apparently, in medieval Tamil, வாகன was used as வாகென to mean “vehicle” is the interpretation of vasurenganathan@gmail.com

³ மகுடி oder மகிடி: eine Art Oboe oder: ein Spiel, bei dem Dinge von einem Spieler versteckt werden, die der andere Spieler finden muss

⁴ மறப்பாய்

⁵ சிரிப்பாய்

⁶ உன்னை

⁷ To interpret this last Kadal song there are different meanings about its qualities:
My question:

*I still have some problems to hear clearly what is sung
in the Magudi song there are four lines*

.....

நான் எதிர், நீ புதிர் naan edhir, nee pudhir

நான் மகுடி டா... naan magudi da...

நீ பரம்பு nee paambu

*..... **Here** are sung the following four lines I could not hear clearly. Maybe you can hear them and tell me?*

ஆ: மாமீ மாமீ மாமீ நாமோ M: Mame mame mami naamo

ஆ: மாமீ மாமீ மாமீ நாமோ M: Mame mame mami naamo

.....

Maybe you can tell me, what the singer is singing in these four lines

And the answer:

I am sorry! I don't have time to listen to these random songs as I think that would be a waste of my time. These guys try to fool the Tamils and others by simply throwing out there from their top of their head. These guys know that they can make money no matter what they say and do!

Sorry! I pass this one!